



TOMA DE REFUGIO Y DESARROLLO DE LA BODICHITA

En esta segunda lección seguimos con la plegaria de la Toma de Refugio y Generación de la Bodichita compuesta por el gran maestro indio Atisha Dipamkara Shrijñana.

Está compuesta por una estrofa de cuatro versos, correspondiendo los dos primeros a la Toma de Refugio y los dos últimos a la Generación de la Bodichita. En esta lección vamos a ver de la primera parte, el segundo verso, y así terminamos la parte del Refugio.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de Youtube de la Fundación.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚེགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷན་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

བྱང་ལྷན་ (CHANG-CH'UB) Sustantivo: iluminación.

བྱང་ (CHANG) Verbo: limpiar, purificar.

ལྷན་ (CH'UB) Verbo: consumir, perfeccionar
(literario).

བར་དུ་ (BAR-DU) Preposición: hasta.

བདག་ (DAG) Pronombre personal: yo (literario).

ནི་ (NI) Partícula de énfasis (literario).

སྐྱབས་ (KYAB) Sustantivo: refugio, protección.
Verbo: proteger, salvar.

སུ་ (SU) Preposición: en, a, hacia, para (literario).

མཚེ་ (CH'I) Verbo: ir, venir (literario).

། Signo de puntuación: equivalente a punto
seguido.



Traduciendo literalmente tenemos:

Illuminación-hasta-yo-énfasis-refugio-a/hacia-ir

Explicación:

Ya hemos visto la preposición ལ, que tiene varias variantes honoríficas, siendo una de ellas ལྷ. Todas las preposiciones van detrás de las palabras con la que están relacionadas.

En tibetano, sobre todo en textos del Dharma o escritos formales, se utilizan mucho las formas honoríficas y literarias, tanto de verbos, sustantivos y adjetivos. También se utilizan partículas de énfasis, que por lo general no se traducen al ser redundante en castellano.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Yo voy a por refugio hasta la iluminación.

Ir a por refugio normalmente se traduce como “tomar refugio”, y para que la frase quede más clara debemos añadir “que alcance”. En castellano muchas veces no se utiliza el pronombre personal “yo”, así que teniendo en cuenta todo esto la frase quedaría:

Tomo refugio hasta que alcance la iluminación.

Finalmente tenemos los dos versos del Refugio:

Tomo refugio hasta que alcance la iluminación en el Buda, el Dharma y la Asamble Suprema.

En la próxima lección veremos el primer verso correspondiente a la Bodichita.